

## CULTURE

ÉDITIONS L'HARMATTAN. RECUEIL D'ADAGES BERBÈRES

# Le patrimoine oral amazigh revisité

## par Lynda Ainseur

Un recueil d'adages berbères, transcrits en tifinagh et en caractères latins, vient de paraître aux éditions L'Harmattan. Écrit par Lynda Ainseur, juriste de formation, vivant en Belgique, cet ouvrage de 160 pages est à la fois un guide et un ambassadeur.

C'est un guide dans la mesure où il permet une réelle immersion dans le quotidien, la sagesse et les mœurs ancestrales amazighes. Mais, il a surtout cette faculté de s'ériger en un véritable ambassadeur susceptible de faire connaître et rendre accessible cette culture millénaire, tant aux étrangers, aux non amazighophones, qu'aux amazighophones n'écrivant pas le tifinagh ou le berbère latinisé. Lynda Ainseur, originaire de Béjaïa, est l'exemple de cette diaspora algérienne viscéralement attachée à son identité et à son Algérie natale. Un attachement qui s'est traduit par une quête permanente d'anciennes expressions amazighes. L'auteure est « convaincue que la mémoire d'une culture tient, au-delà de sa transmission orale extrêmement puissante, dans sa codification ». D'où l'idée de cet ouvrage riche et passionnant. Les adages collectés proviennent en partie des « souvenirs » de sa mère, mais aussi « de lumineuses rencontres avec des âmes du troisième âge ». On y découvre des expressions utilisées à Béjaïa essentiellement. Mais, on y trouve aussi des locutions issues de la Vallée des Genêts (Tizi-Ouzou). Les 400 adages que contient l'ouvrage, sélectionnés parmi plus de 800 recueillis, « ont fait l'objet d'une catégorisation basée sur des thématiques, tantôt universelles, tantôt plus locales liées, entre autres, à la vie en montagne, en campagne, en contrée désertique qui rappelle le nomadisme

originel de l'Amazigh » écrit-elle. Plus explicite, elle ajoute que l'on y retrouve « des thématiques universelles telles que celles de la famille, des valeurs humaines, de la vie, du trépas, de la postérité, de la spiritualité, mais aussi des thématiques typiques des contextes où elles sont nées : ruralité, rusticité, importance du lien marital, la pharmacopée naturelle, le bétail, le labeur agricole, l'humilité et exacerbation de caractéristiques telles que la fierté, le courage, la virilité... ». Inscrivant son initiative de porter l'oral à l'écrit dans un sursaut face aux enjeux et à la complexité du monde moderne, Lynda Ainseur apporte sa contribution à la préservation d'un patrimoine littéraire riche. Elle observe depuis sa diaspora algérienne en Belgique et lors de ses retours en Kabylie que « la mondialisation n'a épargné nul être, nulle identité sur son passage ravageur d'originalité... » tout en constatant « une fâcheuse mésesstime ». Cet ouvrage, édité depuis peu et qui devrait être disponible prochainement dans les librairies algériennes, porte la touche de son auteure. Animée par le souci d'atteindre un large public et de faire connaître à grande échelle les adages de son pays, elle opte pour une méthode pour le moins originale et intelligente. Chaque adage fait l'objet d'une traduction en tifinagh et d'une translittération en caractères berbères latinisés, auxquelles une traduction française poétisée est venue s'ajouter, accompagnant agréablement leur lecture. Certaines expressions

sont suivies de leur équivalent dans la langue de Molière. Passionnée par les richesses linguistiques et socio-culturelles de ses langues maternelle (amazigh) et d'adoption (français). Lynda Ainseur, originaire d'Algérie et juriste de formation, s'adonne à l'écriture depuis l'âge tendre. Convaincue que la mémoire d'une culture tient, au-delà de sa transmission orale extrêmement puissante, aussi dans sa codification, l'auteure signe, ici, son premier ouvrage.

Djamel G.

**Recueil d'adages berbères -  
400 locutions proverbiales amazighes  
Mémoire - oralité - patrimoine**

Lynda Ainseur  
Paru le : 30/11/2021

Résumé du livre

Cet ouvrage présente 400 expressions idiomatiques amazighes (bougiotes essentiellement) compilées au fil des ans. Elles font l'objet d'une traduction en tifinagh et d'une translittération en caractères berbères latinisés, auxquelles une traduction française poétisée est venue s'ajouter, accompagnant agréablement leur lecture. Le contexte d'usage de chacun des adages est précisé, tant stricto sensu que lato sensu. Dans la mesure du possible, une expression française équivalente, proverbiale ou non, complète une partie non négligeable de ces bijoux de sagesse populaire. La contribution de l'auteure à la transmission des trésors linguistiques de la culture berbère se veut à la fois humble et passionnée, ne prétendant ni à la parfaite exactitude, ni à l'exhaustivité.

